

『普通話異読詞三次審音総表初稿』と 『普通話異読詞審音表』 審音の異同

黄 當 時

普通話審音委員会が1957年10月及び1959年7月に相次いで『普通話異読詞審音表初稿』正統二編を發表し、1962年12月更に『普通話異読詞審音表初稿』第三編を發表した。そして1963年2月に検索使用の便を計るために、この三者をまとめたのが『普通話異読詞三次審音総表初稿』（以下『初稿』と略す）である。その後『初稿』の一部の審音に対して新たに審訂を行うため、1982年6月、新たに普通話審音委員会が設けられ、原則として普通話語音の發展法則に合致し、約定俗成と現実を認めるという立場から字音の修訂が行われ、1985年12月27日、国家語言文字工作委員会、国家教育委員会、廣播電視部“關於『普通話異読詞審音表』的通知”として公布され、翌年、普通話審音委員会編『普通話異読詞審音表』（以下『表』と略す）が出版された。

『表』には、『初稿』で退けられた字音が多数再登場しており、両者を比較対照することにより、約20年間にわたる『初稿』が目指した審訂音の定着状況や今後の方向をある程度窺うことができる。ここでは今後の研究・教学の基礎資料として、主に両者の比較から得られた異同を記したが、資料として使用しやすいよう、幾つかの箇所では必要に応じて適宜他の資料から補っている。

例は拼音順とし、『表』の拼音表記を準用した。『初稿』の中で、正編・続編・第三編にそれぞれ①②③の記号を当てているが、この資料本文でも必要な場合、それに倣って数字を加えた。また検索の便宜上、一部には『初稿』の頁数を付した。『表』の“統読”は、どの単語においても一音に読まれることを意味し、“統読”の注記がないものは、該当の文字に幾つかの読音があることを意味するが、『表』では異読のある単語の読音しか審訂していない。文白二読あるものは“文”・“語”と注記され、前者は一般に書面語や多音節語・文言成語に用いられ、後者は口語の単音節語や日常使われる多音節語に用いられる。

『表』では異読のある語音しか審訂していないため、『表』にないものは、その語音が廃されたのか、それとも残されてはいるが、異読がないため記載されていないだけなのかははっきりせず、資料として表記が適切ではない。また一般に言う異読は、使用者の多寡や審音結果により、又音・旧読・俗読あるいは誤読等に下位分類されるであろうが、どの程度のもを異読

として取り上げるのかという選定基準をはっきり示す必要があろう。例えば、薄荷や出差は正確に読めない人はいないのでわざわざ記さないが、单薄や差不多は間違えやすい人が多いために例示するのであろうか。審音委員会には今一つ誤解を生じにくい処理・表記を望みたい。

資料本文

- 拗 (→) ào 『表』～口。
 『初稿』拗口 ào kǒu。“執拗”的“拗”念 niù。
 『現代漢語詞典』拗 ǎo 〈方〉弄彎使斷；折：把竹竿～斷了。另見 ào；niù。
- (→) niù 『表』執～、脾气很～。
- 薄 (→) báo 『表』語。常單用，如“紙很～”。
 『初稿』薄 báo。“薄弱、淡薄”的“薄”念 bó。
- (→) bó 『表』文。多用於複音詞。～弱、稀～、淡～、尖嘴～舌、單～、厚～。
 『初稿』薄（見单薄、淡薄、厚薄、尖嘴薄舌、稀薄）bó。
 『現代漢語詞典』「薄 bò 見下。另見 báo；bó。」とし【薄荷】bò·he の例を載せる。
- 柄 bǐng 『表』統讀。
 『初稿』p. 8 柄 bǐng。把柄 bǎbǐng、話柄 huàbǐng、權柄 quánbǐng。
 『現代漢語詞典』bǐng のみ。
 『新華字典』（1971）柄 bǐng、bìng（又）。
 『新華字典』（1988）柄 bǐng、bìng（又）。
- 厠 cè 『表』統讀。
 『初稿』p. 80 茅厠坑 máosikēng。
- 差 (→) chā 『表』文。不～累黍、不～什麼、偏～、色～、～別、視～、誤～、電勢～、一念之～、～池、～錯、言～語錯、一～二錯、陰錯陽～、～等、～額、～价、～強人意、～數、～異。
 『初稿』差別 chābié。“不差累黍、不差什麼、電勢差、偏差、色差、視差、誤差、一念之差”的“差”也念 chā。差池 chāchí。差錯（①審為 chàcuò）chācuò。“言差語錯、一差二錯、陰錯陽差”的“差”也念 chā。差等 chāděng。差額 chā'é。差价 chājià。差強人意 chā qiáng rén yì。差數 chāshù。差異 chāyì。
- (→) chà 『表』語。～不多、～不離、～点儿。
 『初稿』差不多 chàbuduō。差不離 chàbulí。差点儿 chàdiǎnr。
- (→) cī 『表』參～。
 『初稿』參差 cēncī。

『現代漢語詞典』差 chāi ①派遣 (去做事): ~遣。②差役。③被派遣去做的事; 公務; 職務: 兼~ | 出~。另見 chā; chà; cī。

獠 chá

『表』統読。

『初稿』無し。

『現代漢語詞典』獠 chá 野獸, 象獠, 喜歡吃瓜 (見于魯迅小説《故郷》)。

『新華字典』(1971) 獠 zhā 獠類野獸, 喜歡吃瓜。

『新華字典』(1988) 獠 chá 獠類野獸, 喜歡吃瓜。

場 (一) chǎng

『表』~合、~所、冷~、捧~。

『初稿』場合 chǎnghé。“冷場、捧場”の“場”也念 chǎng。場所 chǎngsuǒ。

(二) cháng

『表』外~、圩~、~院、一~雨。

『初稿』場 (見外場、圩場) cháng。“場院、一場雨”の“場”也念 cháng。

(三) chang

『表』排~。

『初稿』p. 86 排場 páichang。

『現代漢語詞典』無し。排⁴ pái に【排場】 pái·chǎng を載せる。

橙 chéng

『表』統読。

『初稿』橙 (如橙樹、橙黃) chéng。“广橙”の“橙”同音。但“橙子、橙皮”の“橙”念 chén。

臭 (一) chòu

『表』遺~万年。

『初稿』臭 chòu。乳臭 rǔchòu (不取 rǔxiù)、銅臭 tóngchòu、遺臭万年 (②審為 yí xiù wàn nián) yí chòu wàn nián。

(二) xiù

『表』乳~、銅~。

闊 chuǎng

『表』統読。

『初稿』闊蕩 (闊蕩江湖) chuàngdàng。“闊”念 chuàng, 限于“闊蕩”。

綽 (一) chuò

『表』~~有余。

『初稿』綽綽有余 chuòchuòyǒuyú。

『新華字典』(1971/1988) 寬裕: ~~有余。這間屋子很寬~ (kuānchuo)。

(二) chuo

『表』寬~。

『現代漢語詞典』無し。寬 kuān に【寬綽】 kuān·chuo がある。

从 cóng

『表』統読。

『初稿』从容 cōngróng。从属 cóngshǔ。“扈从、仆从”の“从”也念 cóng。

呆 dāi

『表』統読。

『初稿』p. 1 呆板 áibǎn。

堆 duī

『表』統読。

『初稿』堆 duī。只在“婦里包堆”里念 zuī。

- 妨 fáng 『表』統読。
『初稿』不妨 bùfāng、何妨 héfāng、无妨 wúfāng。
“妨”単用也念 fāng, 如說“妨主”, 但“妨碍、妨害”的“妨”念 fáng。
- 幅 fú 『表』統読。
『初稿』幅儿 fūr。“幅”在其他詞里念 fú。
- 葛 (一) gé 『表』~藤、~布、瓜~。
『初稿』葛布 gébù。“瓜葛”的“葛”也念 gé。葛藤 géténg。
- (二) gě 『表』〔姓〕包括単、複姓。
『初稿』p. 42 葛(姓) Gě。複姓“諸葛”念 zhūgé。p. 147 諸葛(姓) Zhūgé。“葛”単用做姓, 念 gě。
- 骨 gǔ 『表』除“~碌”、“~朶”読 gū 外, 都読 gǔ。
『初稿』骨碌 gūlu。骨頭 gútou。骨膜炎 gǔmóyán。“脆骨、露骨、排骨”的“骨”也念 gǔ。骨肉 gǔròu。骨殖 gǔshi。骨髓 gǔsuǐ。骨血 gǔxuè。
- 過 guò 『表』除姓氏読 guō 外, 都読 guò。
『初稿』過(超越; 姓) guō。過分(享受太過) guōfèn。過逾 guōyu。過磅 guòbàng(北京也說 guòbèng, 不取。)。過道儿 guòdào(北京也說 guòdào, 不取。)。過分(超過分寸) guōfèn。過量 guòliàng。過屠門而大嚼 guò túmén ér dàjué。過譽 guòyù。
『現代漢語詞典』過·guo ①②がある。
- 和 (一) hè 『表』唱~、附~、曲高~寡。
『初稿』和(見唱和、附和、曲高和寡) hè。
- (二) huò 『表』揔~、攪~、暖~、熱~、軟~。
『初稿』和(見揔和、攪和、暖和、熱和、軟和) huò。
『現代漢語詞典』無し。
- 脊 jǐ 『表』統読。
『初稿』脊梁 jiliang。脊髓 jǐsuǐ。
- 績 jì 『表』統読。
『初稿』績 jì 一律念陰平。成績(①審為 chéngjì) chéngjì。功績(①審為 gōngjì) gōngjì。戰績(①審為 zhànjì) zhànjì。
- 迹 jì 『表』統読。
『初稿』迹 jì 一律念陰平。陳迹(①審為 chénjì) chénjì。古迹(①審為 gǔjì) gǔjì。絕迹(①審為 juéjì) jué-jì。斂迹 liǎnjì。墨迹(①審為 mòjì) mòjì。心迹(①審為 xīnjì) xīnjì。踪迹(①審為 zōngjì) zōngjì。
- 嗟 jiē 『表』統読。

『普通話異讀詞三次審音總表初稿』と『普通話異讀詞審音表』審音の異同

『初稿』無し。

『現代漢語詞典』では「嗟 jiē, 又 juē〈書〉嘆息：～嘆。」とし、【嗟悔】
jiēhui、【嗟来之食】jiē lái zhī shí の例を載せる。

『新華字典』(1971) 嗟 jiē、juē (又) 文言嘆詞：～乎！

『新華字典』(1988) 嗟 jiē、juē (又) 文言嘆詞：～乎。

斤 jin

『表』千～(起重的工具)。

『初稿』p. 94 千斤(起重的工具) qiānjīn。

『現代漢語詞典』無し。千 qiān に【千斤】qiān·jīn、【千斤頂】qiānjīndǐng
の例を載せる。

框 kuàng

『表』統読。

『初稿』框框 kuāngkuang。

藍 lan

『表』茛～。

『初稿』無し。p. 91 に茛藍 piěla がある。

『現代漢語詞典』無し。「藍·la」があり、「見【茛藍】(piě·la)。

另見 lán。」とする。

播 léi

『表』除“～台”、“打～”読 lèi 外、都読 léi。

『初稿』播(如播了他一拳) léi。播鉢 léibō。播鼓 lèigǔ。“自吹自播”の
“播”也念 lèi。播台 lèitái。

量 (→) liàng

『表』～入為出、付～。

『初稿』量入為出 liàng rù wéi chū。p. 23 付量 cǔnliàng。

(→) liang

『表』打～、掂～。

『初稿』p. 24 打量 dǎliang。p. 31 掂量 diānliang。

『現代漢語詞典』無し。

潦 liáo

『表』～草、～倒。

『初稿』潦草 liǎocǎo。潦倒 (②審為 liáodǎo) liǎodǎo。

拎 līn

『表』統読。

『初稿』無し。

『現代漢語詞典』拎 līng〈方〉提：他～了个木桶到河边去打水。

芒 máng

『表』統読。

『初稿』芒 wáng。麦芒 màiwáng。“芒種、光芒”等的“芒”念 máng。

盟 méng

『表』統読。

『初稿』p. 81 盟誓(也作“明誓”，对天盟誓，盟了誓。) míng-shì。“盟誓”
做名詞，念 méngshì。

眯 (→) mí

『表』～了眼(灰塵等入目，也作“迷”)。

文学部論集

- 『初稿』眯眼（塵土入目，睜不開眼。）mī-yǎn。
- (=) mī 『表』～了一会儿（小睡）、～縫着眼（微微合目）。
- 秘 mì 『表』除“～魯”讀 bì 外，都讀 mì。
- 『初稿』秘密 mìmì。“神秘”的“秘”也念 mì。“便秘”的“秘”念 bì。秘書 mìshū。
- 摸 mō 『表』統読。
- 『初稿』摸 mō。
- 『現代漢語詞典』は mō の他に mó があり、「摸 mó 同‘摹’。另見 mō。【摸稜】móléng 見【模稜】(móléng)。」とする。
- 嫵 mó 『表』統読。
- 『初稿』無し。p.78 嫵嫵（称呼年老的婦女）māma。
- 『現代漢語詞典』嫵 mā 見下。【嫵嫵】mā·ma 〈方〉①称呼年老的婦女。②奶媽。
- 澎 péng 『表』統読。
- 『初稿』澎湃 pēngpài。
- 曝 (=) pù 『表』一～十寒。
- 『初稿』はこの字を収めないが、「暴露 bàolù」の項に「“一暴十寒”的“暴”，也作“曝”，念 pù。」と注記している。
- 『現代漢語詞典』は「曝（暴）pù 〈書〉晒：一～十寒。‘暴’另見 bào。」とし、【曝光】【曝光表】【曝露】の例を載せる。
- (=) bào 『表』～光（摄影術語）。
- 槭 qì 『表』統読。
- 『初稿』槭樹 qìshù。不取 cùshù。
- 蕁 (=) qián 『表』文。～麻。
- 『初稿』蕁麻（也作“蕁麻”）qiánmá。“蕁”不取 xún 音。
- (=) xún 『表』語。～麻疹。
- 嵌 qiàn 『表』統読。
- 『初稿』嵌金 qiànjīn。“鑲嵌”的“嵌”也念 qiàn。“狐嵌”的“嵌”念 qiǎn。
- 欠 qian 『表』打哈～。
- 『初稿』打哈欠 dǎ hāqian。
- 『現代漢語詞典』無し。哈² hā に【哈欠】hā·qian がある。
- 繞 rào 『表』統読。
- 『初稿』では「単用念 rào，在複合詞中念 rǎo。」とし、纏繞 chánrǎo、纏

『普通話異讀詞三次審音總表初稿』と『普通話異讀詞審音表』審音の異同

繞莖 chánrǎojīng、環繞 huánrǎo、繚繞 liáorǎo、盤繞 pánrǎo、圍繞 wéirǎo、
縈繞 yíngǎo の例を載せる。

揉 ruó

『表』統読。

『初稿』揉搓 ruócuo。

『現代漢語詞典』では「揉 ruó〈書〉揉搓。另見 ruá。【揉搓】 ruó·cuo 揉搓：
別把鮮花～坏了。」とし、「揉 ruá〈方〉①（紙或布）皺：這張紙～了。②
快要破：衬衫穿～了。另見 ruó。」とする。

散 (→) sǎn

『表』懶～、零零～～、～漫。

『初稿』p.70 懶散 lǎnsǎn。p.74 零零散散 línglingsǎnsǎn。p.102 散漫
sǎnmàn。

(→) san

『表』零～。

『初稿』p.75 零散 língsan。

『現代漢語詞典』無し。零² líng に【零散】 líng·sǎn がある。

喪 sang

『表』哭～着臉。

『初稿』p.69 哭喪着臉 kūsangzhe liǎn。

『現代漢語詞典』無し。哭 kū に【哭喪着臉】 kū·sang·zhe liǎn がある。

色 (→) sè

『表』文。

『初稿』色差 sèchā。“白色、變色、紅色、黃色、灰色、清一色、肉色、三
色板、三色堇、脫色、眼色、印色、玉色”的“色”也念 sè。

(→) shǎi

『表』語。

『初稿』に「掉色 diào-shǎi、落色 lào-shǎi、配色 pèi-shǎi、套色 tàoshǎi、
退色（①審為 tuìsè）tuì-shǎi。」の例が見える。

『現代漢語詞典』【顏色】 yán·shai 〈口〉顏料或染料。

啥 shá

『表』統読。

『初稿』啥（什麼）shà。

苫 (→) shàn

『表』動作義，如“～布”。

『初稿』苫布 shānbù。

(→) shān

『表』名物義，如“草～子”。

誰 shéi

『表』又音 shuí。

『初稿』誰（①審不取 shéi 音）shuí。shéi（又）。

勝 shèng

『表』統読。

『初稿』勝任 shèngrèn。“不勝枚舉、弱不勝衣”的“勝”也念 shèng。“勝”
旧読 shēng。

螿 (→) shì

『表』文。

文学部論集

- 『初稿』無し。
『現代漢語詞典』に「螫 áo」はあるが、「螫 shì」はない。「螫 shì〈書〉蜚 (zhē)。」があり、『表』は誤植である。
- (=) zhē 『表』語。
『初稿』無し。
- 熟 (=) shú 『表』文。
『初稿』熟 (①審為 shóu) shú。熟練 shúliàn。熟悉 shúxī。熟習 shúxí。
- (=) shóu 『表』語。
- 沓 (=) tà 『表』重～。
『初稿』沓 (見雜沓、重沓) tà。一沓紙的“沓”念 dá。
- (=) ta 『表』疲～。
『初稿』疲沓 (也作“疲塌”) píta。
『現代漢語詞典』無し。疲 pí に「【疲塌】 pí·ta 松解拖沓。也作疲沓。」とある。
- (=) dá 『表』一～紙。
- 苔 (=) tái 『表』文。
『初稿』苔 tái。青苔 qīngtái。“舌苔”念 shétāi。
- (=) tāi 『表』語。
『初稿』舌苔 shétāi。
- 往 wǎng 『表』統読。
『初稿』無し。
『現代漢語詞典』往 wǎng ①去。②向 (某処去)。③過去の。往 wàng 介詞, 向。
- 唯 wéi 『表』統読。
『初稿』唯唯諾諾 wěi wěi nuò nuò。
- 萎 wěi 『表』統読。
『初稿』萎縮 wěisuō。但“萎”単用念陰平, 如“气萎、買壳萎”。萎謝 wěixiè。
- 溪 xī 『表』統読。
『初稿』溪 xī。不取 qī 音。
- 鮮 xiān 『表』屢見不～、數見不～。
『初稿』無し。p. 77 屢見不鮮 lǚ jiàn bù xiān。p. 110 數見不鮮 shù jiàn bù xiān。
『現代漢語詞典』は xiān の他に xiǎn を収め、「鮮 xiǎn 少: ~見 | ~有。」

とする。

- 哮 xiào 『表』統読。
『初稿』哮喘(①審為 xiàochuǎn) xiāochuǎn。“咆哮”的“哮”也念 xiào。
- 尋 xún 『表』統読。
『初稿』無し。p.128 尋思 xínsi。“尋找”的“尋”念 xún。p.129 尋死 xún-sǐ。
『現代漢語詞典』では xún の他に xín を収め、「尋 xín 義同‘尋’ (xún)。另見 xún。」の後に【尋短見】xún duǎnjiàn、【尋開心】xún kāixīn、【尋死】xún // sǐ、【尋死覓活】xún sǐ mì huó、【尋思】xín·sī 等の例を載せる。
- 馴 xùn 『表』統読。
『初稿』馴服 xúnfú。“馴”不取去声。馴順 xúnshùn。馴養 xúnyǎng。
- 沿 yán 『表』統読。
『初稿』無し。
『現代漢語詞典』では yán の他に yàn を収め、「沿 yàn (～儿) 水辺：河～|溝～儿。」とする。
- 蔭 yìn 『表』統読。“樹～”、“林～道”応作“樹陰”、“林陰道”。
『初稿』無し。
『現代漢語詞典』には yìn の他に yīn があり「蔭 yīn 樹蔭。另見 yìn。」の後に【蔭蔽】yīnbì、【蔭翳】【陰翳】yīnyì の例を載せる。
- 咱 zán 『表』統読。
『初稿』咱家(我) zánjiā。咱們 zánmen。
- 鑿 záo 『表』統読。
『初稿』p.152 鑿柄 zuòrui。“穿鑿、斧鑿痕、確鑿、柄鑿”的“鑿”也念 zuò。“鑿子、鑿个洞”的“鑿”念 záo。
- 幀 zhēn 『表』統読。
『初稿』無し。
『現代漢語詞典』幀 zhèng 量詞，幅(用于字画等)。
- 指 zhǐ 『表』統読。
『初稿』p.144 指甲 zhǐjia。“大指、大拇指”的“指”念 zhǐ。“指頭”念 zhítou。p.145 指頭 zhítou。“大指、大拇指”的“指”念 zhǐ。“指甲”念 zhǐjia。指導 zhǐdǎo。p.146 指摘 zhǐzhāi。
- 擲 zhì 『表』統読。
『初稿』p.145 擲色子 zhìshǎizi。“擲還”的“擲”念 zhì。p.146 擲還 zhìhuán。“擲色子”的“擲”念 zhǐ。

文学部論集

- 筑 zhù 『表』統讀。
『初稿』筑（見建筑）zhù。地名“貴筑”的“筑”念 zhú。
- 卓 zhuó 『表』統讀。
『初稿』卓（姓）Zhuō。不取陽平。卓見 zhuōjiàn。卓絕 zhuōjué。卓識 zhuōshí。卓著 zhuōzhù。
- 作 zuò 『表』除“~坊”讀 zuō 外，其余都讀 zuò。
『初稿』作 zuō。打夜作 dǎyèzuō。自作自受 zì zuō zì shòu。作踐 zuójian。
作嘔 zuò'ǒu。

参 考 文 献

普通話審音委员会編『普通話異讀詞三次審音總表初稿』文字改革出版社 1963年

普通話審音委员会編『普通話異讀詞審音表』文字改革出版社 1986年

『新華字典』1971年修訂重排本、商務印書館 1976年

『新華字典』1988年新訂第6版、東方書店 1988年

中国社会科学院語言研究所詞典編輯室編『現代漢語詞典』商務印書館 1980年

黄名時：「北京音と“普通話”標準音——北京語常用異讀語彙の調査研究——」『名古屋学院大学外国語学部論集』第3卷第2号、名古屋学院大学産業科学研究所 1992年